

◎円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文

(略称) モンゴルとの円借款取極

平成 十八年 三月二十八日 東京で
平成 十八年 三月二十八日 効力発生
平成 十八年 四月 十一日 告示

(外務省告示第二二五号)

目 次

ページ

日本側書簡……………一二〇五

1 円借款の供与……………一二〇五

2 借款契約の締結及び借款の条件……………一二〇五

3 借款の対象……………一二〇六

4 借款の一部の対象……………一二〇六

5 役務の調達……………一二〇六

6 生産物の海上輸送及び海上保険……………一二〇六

7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………一二〇六

8 借款、利子等の免税……………一二〇六

9 借款の適正使用……………一二〇七

10 計画の進捗状況ちよくについての情報及び資料の提供……………一二〇七

11 協議……………一二〇七

モンゴル側書簡……………一一〇八

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とモンゴル国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モンゴル国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモンゴル国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十九億八千万円(二、九八一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、中小企業育成・環境保全ツーステップローン事業計画(以下「計画」という。)を実施する()とを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、モンゴル国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、モンゴル国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含む()となる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後五年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が当該借款契約に係る計画の発行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する()ことがあむ。

モンゴルとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, March 28, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mongolia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Mongolia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion nine hundred and eighty-one million yen (¥2,981,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Mongolia by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Two-Step-Loan Project for Small and Medium-scaled Enterprises Development and Environmental Protection (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Mongolia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven five per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

モンゴルとの円借款取極

一一〇六

借款の対
象

借款の一
部の対象

役務の調
達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の出入に
及び滞在
の便に
対する
便宜
の供与
借款、利
子の等
税の免

3 借款は、計画に基づきモンゴル国政府が参加金融機関を通じて借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

4 (1) 借款の一部は、モンゴル国政府が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

5 モンゴル国政府は、4 (1)に規定する役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

6 モンゴル国政府は、借款に基づく役務の購入に係りして購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すことも差し控える。

7 4 (1)に規定する役務の供給に関連してモンゴル国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためモンゴル国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 モンゴル国政府は、次のものを免除する。

(a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモンゴル国において課せられるすべての財政課徴金及び租税

(b) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる役務の供給から生ずる所得に関してモンゴル国において課せられるすべての財政課徴金及び租税

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Government of Mongolia to the sub-borrowers under the Project through the participating financial institutions.

4. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Government of Mongolia to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of Mongolia shall ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased in connection with purchases of services under the loan, the Government of Mongolia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in Mongolia in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Mongolia and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of Mongolia shall exempt:

(a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Mongolia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Mongolia with respect to the income accruing from the supply of services to be provided under the loan;

借款の適
正使用の
計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供協
議

(c) コンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してモンゴル国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のためコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してモンゴル国において課されるすべての財政課徴金及び租税

9 モンゴル国政府は、借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

10 モンゴル国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びモンゴル国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千六十六年三月二十八日に東京で

モンゴル国駐在

日本国特命全權大使 市橋康吉

モンゴル国

大蔵大臣 ナドミディーン・バヤルトサイハン閣下

モンゴルとの円借款取極

(c) Japanese companies operating as consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Mongolia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Mongolia on their personal income derived from Japanese companies operating as consultants for the implementation of the Project.

9. The Government of Mongolia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project.

10. The Government of Mongolia shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuyoshi Ichihashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Mongolia

His Excellency
Mr. Nادمдын Bayartsaikhan
Minister for Finance
of Mongolia

モンゴルとの円借款取極

(モンゴル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモンゴル国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年三月二十八日に東京で

モンゴル国

大蔵大臣 ナドシディーン・バヤルトサイハン

モンゴル国駐在

日本国特命全權大使 市橋康吉閣下

1108

(Mongolian Note)

Tokyo, March 28, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Mongolia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Namidyn Bayartsaikhan
Minister for Finance
of Mongolia

His Excellency
Mr. Yasuyoshi Ichinashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Mongolia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がモンゴル政府に対し、二十九億八千百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。